



## พระราชบัญญัติการดูแลผู้สูงอายุฉบับใหม่เน้นสิทธิผู้สูงอายุ

พระราชบัญญัติการดูแลผู้สูงอายุฉบับใหม่ให้ความสำคัญแก่สิทธิของผู้สูงอายุเป็นอันดับแรก โดยกำหนดไว้ซึ่ง Statement of Rights [คำแถลงสิทธิ] สำหรับผู้สูงอายุที่ใช้บริการการดูแลผู้สูงอายุ เอกสารข้อมูลนี้สรุปสิทธิดังกล่าวใน ภาษาที่เข้าใจง่าย

### เกี่ยวกับคำแถลงสิทธิ

รัฐบาลออสเตรเลียกำลังเปลี่ยนแปลงกฎหมายเกี่ยวกับการดูแลผู้สูงอายุ Aged Care Act 2024 [พระราชบัญญัติการดูแลผู้สูงอายุ ค.ศ. 2024] (พระราชบัญญัติ ฉบับใหม่) ระบุถึงคำแถลงสิทธิ ซึ่งอธิบายถึงสิทธิของผู้สูงอายุเมื่อใช้บริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจากรัฐออสเตรเลีย คำแถลงสิทธินี้จะมาแทน Charter of Aged Care Rights [กฎบัตรสิทธิเกี่ยวกับการรับบริการดูแลของผู้สูงอายุ] ฉบับปัจจุบัน โดยมีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ 1 พฤศจิกายน 2025 เป็นต้นไป คำแถลงสิทธิฉบับนี้เพิ่มเติมจากพระราชบัญญัติใหม่นี้อยู่ตอนท้ายของเอกสารฉบับนี้

### คำแถลงสิทธินี้มีผลต่อคุณอย่างไรบ้าง

คำแถลงสิทธิจะช่วยทำให้แน่ใจว่า คุณเป็นหัวใจสำคัญของการดูแลที่คุณจะได้รับ โดยกำหนดให้คุณมีสิทธิดังต่อไปนี้

- สิทธิที่จะสามารถตัดสินใจเกี่ยวกับชีวิตของตนเอง
- สิทธิที่ผู้อื่นต้องยอมรับและเคารพการตัดสินใจของคุณ
- สิทธิที่จะได้รับข้อมูลและความช่วยเหลือในการตัดสินใจ
- สิทธิที่จะสื่อสารความต้องการ ความจำเป็น และความประสงค์ของคุณ
- สิทธิที่จะรู้สึกปลอดภัยและได้รับความเคารพ
- สิทธิที่ผู้อื่นต้องเคารพวัฒนธรรมและอัตลักษณ์ของคุณ
- สิทธิที่จะรักษาสายสัมพันธ์กับชุมชนของคุณ

## ความเป็นอิสระ การเลือก และการควบคุม

คุณมีสิทธิที่จะตัดสินใจด้วยตัวเองและทำการควบคุมสิ่งต่อไปนี้

- กำหนดประเภทของบริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจากรัฐได้
- กำหนดวิธีการเข้าถึงบริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจากรัฐ รวมถึงการเลือกผู้ให้บริการ
- กำกับดูแลเงินและทรัพย์สินของคุณ

คุณมีสิทธิที่จะได้รับการช่วยเหลือในการตัดสินใจเหล่านี้หากคุณต้องการ

นอกจากนี้ คุณยังมีสิทธิเลือกว่า คุณจะดำเนินชีวิตตนเองอย่างไร แม้ว่าจะมีความเสี่ยงส่วนบุคคลอยู่บ้างก็ตาม ตัวอย่างเช่น การเลือกชีวิตทางสังคมและความสัมพันธ์ใกล้ชิดของคุณ

## การเข้าถึงที่เป็นธรรม

คุณมีสิทธิได้รับการประเมินที่เป็นธรรมและถูกต้องในการพิจารณาว่าคุณจำเป็นต้องใช้บริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจากรัฐประเภทใดบ้าง

การประเมินดังกล่าวควรดำเนินการในลักษณะที่เหมาะสมกับคุณ โดยเคารพต่อ

- วัฒนธรรมและภูมิหลังของคุณ
- ประสบการณ์ส่วนตัวและบาดแผลทางจิตใจของคุณ
- ภาวะต่าง ๆ ด้านกระบวนการคิดสติปัญญา เช่น ภาวะสมองเสื่อม

นอกจากนี้ คุณยังมีสิทธิได้รับประเภทการดูแลที่เหมาะสมเมื่อจำเป็น ซึ่งรวมถึงการดูแลแบบประคับประคองและการดูแลในระยะสุดท้ายของชีวิต

## ความปลอดภัยและคุณภาพ

คุณมีสิทธิได้รับบริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจากรัฐ โดยเป็นบริการที่มีความปลอดภัย มีคุณภาพ และเป็นธรรม พร้อมทั้งปฏิบัติต่อคุณด้วยการให้เกียรติและความเคารพ

อันรวมถึงสิทธิในการเข้าถึงบริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจากรัฐ ซึ่ง:

- ให้คุณค่าและสนับสนุนอัตลักษณ์ วัฒนธรรม และภูมิหลังของคุณ
- ให้ความเคารพต่อประสบการณ์ของคุณ อันรวมถึงบาดแผลทางจิตใจใด ๆ
- ที่สะดวกในการเข้าถึงและตรงกับความต้องการของคุณ
- ปราศจากความรุนแรง การกระทำมิชอบ และการละเลย

คุณมีสิทธิได้รับบริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจาก

- ผู้ปฏิบัติงานที่ได้รับการฝึกอบรมที่เหมาะสม อีกทั้งมีทักษะและประสบการณ์อันควร
- ผู้ให้บริการที่ปฏิบัติตามเงื่อนไขต่าง ๆ ตามกฎหมายว่าด้วยการดูแลผู้สูงอายุ

หากคุณรู้สึกไม่ปลอดภัยเมื่อเข้ารับบริการการดูแลผู้สูงอายุ คุณสามารถรับความช่วยเหลือฟรีจากนักกฎหมาย นักสังคมสงเคราะห์ และผู้เชี่ยวชาญอื่น ๆ กรุณาไปที่เว็บไซต์ของ [Attorney-General's website \[อัยการสูงสุด\]](#) เพื่ออ่านข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการคุ้มครองผู้สูงอายุจากการกระทำมิชอบ

## การพบต่อความเป็นส่วนตัวและข้อมูลของคุณ

ผู้ให้บริการของคุณต้อง

- การพบความเป็นส่วนตัวของคุณ
- ปกป้องข้อมูลส่วนบุคคลของคุณ เช่น ข้อมูลด้านสุขภาพและการเงิน
- ยินยอมให้คุณเลือกว่า เมื่อใดจะให้ข้อมูลส่วนตัวของคุณแก่บุคคลอื่น เช่น ผู้ให้ความช่วยเหลือหรือทนายความ

คุณมีสิทธิเข้าถึงบันทึกและข้อมูลเกี่ยวกับสิทธิของคุณและบริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจากรัฐที่คุณใช้ ซึ่งรวมถึงค่าใช้จ่ายของบริการเหล่านั้น

## การสื่อสารที่ตรงกับความต้องการของคุณ

คุณมีสิทธิที่จะ

- ได้รับข้อมูลในรูปแบบที่คุณเข้าใจ
- แสดงความคิดเห็น

คุณมีสิทธิสื่อสารในภาษาหรือวิธีการที่คุณประสงค์ ซึ่งรวมถึงการใช้ล่ามหรืออุปกรณ์ช่วยสื่อสารหากจำเป็น

นอกจากนี้ คุณยังมีสิทธิพบกับผู้ให้บริการ ตลอดจนผู้ให้บริการช่วยเหลือของคุณตามที่สะดวก ซึ่งหมายถึงการพบตามเวลาที่สะดวกกับคุณที่สุด

## การช่วยเหลือแจ้งปัญหาอย่างรวดเร็วและเป็นธรรม

เมื่อเกิดปัญหากับบริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจากรัฐ คุณมีสิทธิที่จะ

- ได้รับความช่วยเหลือจากผู้ให้บริการของคุณ
- ร้องทุกข์โดยปราศจากความกลัวหรือโดยไม่ถูกลงโทษ
- ได้รับการตอบกลับต่อข้อร้องทุกข์ของคุณอย่างรวดเร็วและเป็นธรรม

## ความช่วยเหลือและการติดต่อสัมพันธ์กับบุคคลอื่นและชุมชน

คุณอาจต้องการความช่วยเหลือในการเข้าใจสิทธิของคุณ ในการตัดสินใจ หรือในการยื่นเรื่องร้องทุกข์ คุณมีสิทธิได้รับความช่วยเหลือเหล่านี้จากผู้ให้ความช่วยเหลืออิสระหรือบุคคลอื่นที่คุณเลือก

คุณมีสิทธิที่จะติดต่อสื่อสารกับผู้ให้ความช่วยเหลือหรือบุคคลที่ช่วยเหลือคุณได้ทุกเวลาที่ความต้องการ

ผู้ให้บริการควรเคารพบทบาทของบุคคลที่สำคัญต่อคุณ เช่น สมาชิกในครอบครัว เพื่อน และผู้ดูแล

คุณมีสิทธิที่จะคงสายสัมพันธ์กับ

- บุคคลที่มีความสำคัญต่อคุณ
- ชุมชนของคุณ รวมถึงการเข้าร่วมกิจกรรมสันทนาการหรือวัฒนธรรม
- ศักดิ์ศรีของคุณ

ชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรสมีสิทธิที่จะรักษาสายสัมพันธ์กับชุมชน ดินแดน และบ้านเกิดของตน

## การดำเนินการให้มั่นใจว่าสิทธิของคุณได้รับการคุ้มครอง

ผู้ให้บริการของคุณต้องเข้าใจและปฏิบัติตามคำแถลงสิทธิ หากผู้ให้บริการของคุณไม่ปฏิบัติตาม คุณสามารถยื่นเรื่องร้องทุกข์ไปยังกรรมการรับเรื่องร้องทุกข์ คุณสามารถยื่นเรื่องร้องทุกข์ทางออนไลน์ ทางโทรศัพท์ หรือทางจดหมาย กรุณาไปที่ [Aged Care Quality and Safety Commission website \[คณะกรรมการคุณภาพและความปลอดภัยการดูแลผู้สูงอายุ\]](#) เพื่ออ่านข้อมูลเพิ่มเติม

หากคุณต้องการความช่วยเหลือในการร้องทุกข์หรือค้นหาข้อมูล โปรดโทร Older Persons Advocacy Network (OPAN) [เครือข่ายสนับสนุนผู้สูงอายุ] ที่หมายเลข 1800 700 600

OPAN มีเจ้าหน้าที่ให้ความช่วยเหลือคุณฟรี เป็นอิสระจากหน่วยงานอื่น และรักษาข้อมูลของคุณเป็นความลับ

## คำแถลงสิทธิฉบับเต็มจากพระราชบัญญัติใหม่

ด้านล่างนี้ คือ คำแถลงสิทธิฉบับเต็มจากมาตรา 23 ของพระราชบัญญัติฉบับใหม่

*ความเป็นอิสระ ความมีอำนาจในการตัดสินใจด้วยตนเอง การเสริมสร้างศักยภาพ และเสรีภาพในการเลือก*

### (1) บุคคลมีสิทธิที่จะ

- (ก) ใช้สิทธิในการเลือกและตัดสินใจในเรื่องที่ส่งผลต่อชีวิตของตน อันรวมถึงในประเด็นต่อไปนี้
  - (i) บริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจากรัฐ ซึ่งตนได้รับอนุมัติให้ได้รับ
  - (ii) บริการดังกล่าวจะมอบให้แก่ตนอย่างไร เมื่อใด และโดยผู้ใด
  - (iii) กิจกรรมทางการเงินและทรัพย์สินส่วนบุคคลของตน
- (ข) ได้รับการช่วยเหลือ (หากจำเป็น) ในการตัดสินใจในเรื่องเหล่านั้น และการตัดสินใจเหล่านั้นได้รับการยอมรับ และ
- (ค) ตัดสินใจเผชิญกับความเสี่ยงส่วนบุคคล อันรวมถึงการตัดสินใจในการแสวงหาซึ่งคุณภาพชีวิตของตน การมีส่วนร่วมทางสังคม ตลอดจนความสัมพันธ์ใกล้ชิดและความสัมพันธ์ทางเพศ

*การเข้าถึงอย่างเท่าเทียมกัน*

### (2) บุคคลมีสิทธิในการเข้าถึงอย่างเท่าเทียมกันในประเด็นต่อไปนี้

- (ก) ในการให้มีการประเมินหรือทบทวนความต้องการจำเป็นของตน ในการรับบริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจากรัฐ ในลักษณะที่
  - (i) มีความปลอดภัยทางวัฒนธรรม เหมาะสมทางวัฒนธรรม ตระหนักถึงบาดแผลทางใจและคำนึงถึงการเยียวยาจิตใจ
  - (ii) สามารถเข้าถึงได้และเหมาะสมสำหรับบุคคลที่มีภาวะสมองเสื่อมหรือภาวะสูญเสียการรู้คิดอื่น ๆ
- (ข) การดูแลแบบประคับประคองและการดูแลในระยะสุดท้ายของชีวิตเมื่อจำเป็น

*บริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจากรัฐ ที่มีคุณภาพและปลอดภัย*

### (3) บุคคลมีสิทธิที่จะ

- (ก) ได้รับการปฏิบัติอย่างให้เกียรติและเคารพ
- (ข) การดูแลที่ปลอดภัย เป็นธรรม เท่าเทียมกัน และปราศจากการเลือกปฏิบัติ

- (ก) ได้รับความเคารพและการส่งเสริมอัตลักษณ์ วัฒนธรรม ความเชื่อด้านจิตวิญญาณ และความหลากหลายของคน
  - (ง) ได้รับการบริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจากรัฐ
    - (i) ในลักษณะที่ปลอดภัยทางวัฒนธรรม เหมาะสมทางวัฒนธรรม ตระหนักถึงบาดแผลทางใจ และคำนึงถึงการเยียวยาจิตใจ
    - (ii) ในลักษณะที่สามารถเข้าถึงได้
    - (iii) โดยผู้ปฏิบัติงานด้านการดูแลผู้สูงอายุของผู้ให้บริการที่ขึ้นทะเบียน ซึ่งมีคุณสมบัติ ทักษะ และประสบการณ์ที่เหมาะสม
- (4) บุคคลมีสิทธิที่จะ
- (ก) ปลอดภัยจากความรุนแรงในทุกรูปแบบ การปฏิบัติที่ลบหลู่ศักดิ์ศรีหรือไรมนุษยธรรม การแสวงประโยชน์ การละเลย การบีบบังคับ การทำมิชอบหรือการกระทำผิดทางเพศ
  - (ข) ได้รับการบริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนอย่างสม่ำเสมอ โดยเป็นบริการที่มีคุณภาพและปลอดภัย เป็นไปตามข้อกำหนดสำหรับผู้ให้บริการที่ขึ้นทะเบียนภายใต้พระราชบัญญัติฉบับนี้
- หมายเหตุ หมวดที่ 1 ของส่วนที่ 4 ในบทที่ 3 ระบุเงื่อนไขสำหรับผู้ให้บริการที่ขึ้นทะเบียน รวมถึงข้อกำหนดเกี่ยวกับการใช้แนวปฏิบัติจำกัดการเคลื่อนไหวของบุคคล และการบริหารจัดการเหตุการณ์
- การเคารพความเป็นส่วนตัวและข้อมูล*
- (5) บุคคลมีสิทธิที่จะ
- (ก) ได้รับการเคารพความเป็นส่วนตัวของตน
  - (ข) ได้รับการคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคลของตน
- (6) บุคคลมีสิทธิที่จะขอและได้รับบันทึกและข้อมูลเกี่ยวกับสิทธิของตนภายใต้มาตรานี้ และข้อมูลเกี่ยวกับบริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจากรัฐที่ตนใช้ รวมถึงค่าใช้จ่ายของบริการดังกล่าว
- การสื่อสารที่เน้นบุคคลและความสามารถในการหยิบยกประเด็นขึ้นมาโดยปราศจากการตอบโต้ในทางลบ*
- (7) บุคคลมีสิทธิที่จะ
- (ก) ได้รับข้อมูลเกี่ยวกับบริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจากรัฐซึ่งตนใช้ โดยข้อมูลมีลักษณะที่ตนเข้าใจได้
  - (ข) แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับบริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจากรัฐซึ่งตนใช้ และได้รับการรับฟัง
- (8) บุคคลมีสิทธิที่จะสื่อสารในภาษาหรือวิธีการสื่อสารที่ตนต้องการ โดยสามารถเข้าถึงล่ามและอุปกรณ์ช่วยสื่อสารตามความจำเป็น
- (9) บุคคลมีสิทธิที่จะ
- (ก) ได้รับการสื่อสารที่เปิดกว้างตรงไปตรงมาและความช่วยเหลือจากผู้ให้บริการที่ขึ้นทะเบียนเมื่อมีปัญหาเกิดขึ้นในการให้บริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจากรัฐ
  - (ข) แจ้งเรื่องร้องทุกข์โดยใช้กลไกที่สามารถเข้าถึงได้ เกี่ยวกับการให้บริการการดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินสนับสนุนจากรัฐที่ให้แก่ตน โดยปราศจากความกลัวว่าจะถูกตอบโต้ในทางลบ
  - (ค) ให้ข้อร้องทุกข์ของตนได้รับการจัดการอย่างเป็นธรรมและรวดเร็ว

ผู้ให้ความช่วยเหลือ บุคคลสำคัญ และความสัมพันธ์ทางสังคม

- (10) บุคคลมีสิทธิที่จะได้รับความช่วยเหลือจากผู้ให้ความช่วยเหลือหรือบุคคลอื่นที่ตนเลือก อันรวมถึงเมื่อใช้สิทธิหรือพยายามทำความเข้าใจสิทธิของตนในมาตรานี้ แสดงความคิดเห็น ตัดสินใจที่ส่งผลต่อชีวิตของตน และร้องทุกข์หรือให้ข้อเสนอแนะ
- (11) บุคคลมีสิทธิที่จะให้มีการยอมรับและเคารพค่านิยมทางศาสนาของบุคคลที่มีความสำคัญต่อตน ซึ่งรวมถึงผู้ดูแล ผู้มาเยี่ยม และอาสาสมัคร
- (12) บุคคลมีสิทธิที่จะได้รับ โอกาสและความช่วยเหลือในการรักษาสายสัมพันธ์ (หากตนประสงค์เช่นนั้น) กับ
  - (ก) บุคคลสำคัญในชีวิตของตนและสัตว์เลี้ยง โดยสมาชิกในครอบครัว เพื่อน อาสาสมัคร หรือผู้มาเยี่ยมคนอื่น ๆ สามารถมาเยี่ยมเยียนตนได้อย่างปลอดภัย ณ ที่พักอาศัยของตน และโดยการที่ตนเดินทางไปเยี่ยมสมาชิกครอบครัวหรือเพื่อน ๆ
  - (ข) ชุมชนของตน รวมถึงการมีส่วนร่วมในชีวิตสาธารณะและกิจกรรมด้านสันติภาพ การพัฒนา และจิตวิญญาณ ตลอดจนกิจกรรมไลฟ์สไตล์ต่าง ๆ
  - (ค) ชุมชน ดินแดน และบ้านเกิดของตน สำหรับผู้ที่เป็่นชาวอะบอริจินและชาวเกาะช่องแคบทอร์เรส
- (13) บุคคลมีสิทธิที่จะเข้าถึงบุคคลต่อไปนี้ได้ทุกเวลา ได้แก่ บุคคลที่ตนเลือก บุคคลที่ตนแต่งตั้ง หรือบุคคลที่หน่วยงานที่เหมาะสมแต่งตั้ง